

كنيسة القديس يعقوب
للروم الملكيين الكاثوليك
بخدمة سان دييغو منذ عام 1990



St. Jacob Melkite
Greek-Catholic Church

Serving San Diego Since 1990

**Twelfth Sunday after Pentecost
Beginning of the Indiction (Ecclesiastical New Year)**

Saints of the Day

**Commemoration of our venerable Father Simeon the Stylite,
the Synaxis of the Most Holy Theotokos in the Monastery of Miasena,
the holy Martyr Aeithalas,
the forty holy women martyrs and their teacher the Deacon Ammon,
the holy Brother-Martyrs Callistos, Evodios, and Hermogenes
the Just Joshua, the son of Nun, the successor of Moses
and the Great Fire of Constantinople**

The Indiction is a cycle of fifteen years, which began in the year 312 after Our Lord, under Constantine the Great. The year of the Indiction begins on September 1, at Constantinople. In the Western Empire, the beginning of the Indiction was fixed on September 24. The Roman Church had different dates according to countries: January 1, December 25, and March 25.

Saint Simeon was born in the vicinity of Antioch. Having been entrusted by his parents from an early age with the care of feeding ewe-lambs, he left all to lead the monastic life close to a certain monk named Heliodoros, the hegumen of a laura called Mandras. He spent ten years in this laura. When he passed beyond the cenobitic stage of life, and, being a lover of solitude, he went straightway to the village of Telanisos where he lived successively on several columns, each one higher than the previous than the previous one. He died in 459.

The Synaxis of the Most Holy Theotokos in the Monastery of Miasena is celebrated in honor of a miraculous icon of the Virgin which was thrown into the pond of Ghazour for fear of the Iconoclasts. It was subsequently rediscovered intact and was venerated in the Monastery of Miasena, near Melitene in Armenia.

Saint Aeithalas suffered martyrdom in Persia, under King Sapor II, in 355.

The Forty Holy Women were natives of Heraclea, in Thrace. They had the deacon Ammon for a guide, who instructed them in that which concerns the kingdom of heaven. They died under the tyrant Licinius around 321-323.

(Continued from page 1)

Joshua, the son of Nun, was the servant, then the successor of Moses the Lawgiver. After having crossed the Jordan with the Ark of the Covenant, he took possession of Jericho and some other cities inhabited by the gentiles, He brought the Israelites into the Promised Land and divided it among them.

The Great Fire of Constantinople took place in 461, under Emperor Leo the Great. For four days it devoured the greater part of the city, and did not cease completely until the seventh day. ¹

Remember in your prayers: Those who have fallen asleep before us in the hope of resurrection. All who are sick, suffering or recovering from illness, especially Hanna Maria, Juliette Shamieh and Micheline Haggar.

Know someone in need of a prayer? Please notify Fr. Rezkallah by Wednesday to ensure they are included in the following Sunday's special intentions. Reach Fr. Rezkallah online by visiting www.stjacobmelkite.org/prayer-request or by telephone at 858-987-2864.

Mark Your Calendars! Bingo Night is scheduled for Saturday, September 14 in the church hall.

Learning Opportunity! "Mystery & History: Two Pillars of Tradition" On Friday, September 13th from 7 to 9pm in the church hall, Russian Orthodox nun Sister Vassa will give a talk on the unchangeable and changeable aspects of the Church's Tradition.

BEING MELKITE - DID YOU KNOW? On December 25, 1970, Archbishop Joseph Tawil delivered his first pastoral letter as Exarch in America. It remains today a valuable and influential document for all Eastern Christians in Diaspora. Below is this month's excerpt from the letter:

GRATITUDE TO OUR FOREFATHERS

Immigrants from Western Europe to the United States had less to do than our fathers did to adapt themselves to the American life-style. The Easterner, on the other hand, found himself immersed in a far different world than that which he knew. The temptation was great to throw off his entire heritage and become what he was not. And so we remember with gratitude our fathers and grandfathers and the priests who accompanied them from the old country for the foundations we have in this immense continent. Those who followed them have also worked well, often building splendid churches with the assistance of the Latin hierarchy. Now we are in the age of the young, American-born priests. To them especially falls the task of perfecting the work begun before them. They are still too few in number, but we hope with confidence that their number will increase. We cannot be grateful enough to those Roman Catholic bishops of this country who took the steps necessary to preserve our heritage while we had no hierarchy of our own on these shores. We think most of all of the late Cardinal Richard Cushing, undoubtedly the greatest benefactor of our church in the United States. Thanks to his apostolic openness and love, he worked for the establishment of our exarchate and generously endowed it with his psychological and financial support once it had been erected. For this reason we have directed that a solemn Liturgy be celebrated annually in our cathedral to perpetuate his memory. ²

Summary of offerings made on Sunday, August 25

Tithes and Sacrificial Offerings: Member envelopes returned: 12, Visitor envelopes used: 1, Basket offerings: \$648, Automated giving: \$50, Total tithes and sacrificial offerings: \$698

Average weekly expenses: \$1,200

Average offerings made: Members: \$24.21, Visitors: \$29.25

Tithe: Represents 10% of our gross income returned to God. Sacrificial offering is a gift that is a true sacrifice for us to make.

Are you a member or a visitor? Members have offering envelopes. If you consider yourself a member and don't have offering envelopes, please see Rami Maria.

Attendance: 37

2 members gave \$100

4 members gave \$50

1 member gave \$40

1 member gave \$35

2 members gave \$30

1 member gave \$20

2 members gave \$10

1 member gave \$6

Visitors gave \$117

Forgot your envelope? Not to worry. Visitor offering envelopes are available in the narthex.

Youth / Young Adults: Please see Dani Maria if you are interested in joining Living In Truth.

Parish Advisory Council: Dani Maria (Chairman), Sally Provencio (Vice-Chairwoman/Treasurer), Reem Rame (Secretary), Anthony Porrello, Eihab Shahtout and Rusty Barghout.

Volunteers wanted! Please sign up online at www.stjacobmelkite.org/volunteer or with Fr. Rezkallah or Rami Maria for the unassigned tasks on the following page. For social hour clean-up, please see Hala Shahtout or Rana Metri.

Epistle Reading: Sign up to read the Epistle in the church narthex or online.

Volunteer Schedule

Please sign up at stjacobmelkite.org/volunteer if you would like to help!

Date	Task	Responsible Member(s)	
Sunday 9/1/2019	Epistle Reading	EN: --	AR: Layla Khbais
	Welcoming Visitors	Eihab Shahtout	
	Gospel Bearing		
	Social Hall		
Sunday 9/8/2019	Epistle Reading	EN:	AR: --
	Welcoming Visitors	Dani Maria	
	Gospel Bearing		
	Social Hall		

Divine Liturgy of St. John Chrysostom

Antiphon Prayer

O Divine Father who are beyond time, who created the universe in wisdom and maintain it by your mighty Word, bless in your goodness the crown of the year. Safeguard your Church in peace. Unify all Christians in faith and love. Grant the world your abundant mercy through the intercession of our Lady, the most holy Theotokos and ever-Virgin Mary and all the saints. For You are good and love mankind and to You we render glory, Father, Son and Holy Spirit, now and ever and to the ages of ages.

✠: Amen.

صلاة الأنديفوننة

أَيُّهَا الْآبُ الَّذِي لَا يَحْدُهُ زَمَنٌ، يَا مَنْ خَلَقَ كُلَّ الْأَشْيَاءِ بِحِكْمَةٍ وَتَبَّتْهَا بِكَلِمَتِهِ الْقَدِيرَةِ، بَارِكْ إِكْلِيلَ السَّنَةِ بِصَلَاحِكَ. احْفَظْ كَنِيْسَتَكَ بِسَلَامٍ، وَحَدِّ جَمِيعَ الْمَسِيحِيِّينَ بِالْأَيْمَانِ وَالْمَحَبَّةِ، هَبْ لِلْعَالَمِ عَظِيمَ الرَّحْمَةِ، بِشَفَاعَةِ سَيِّدَتِنَا الْفَائِقَةِ الْقِدَاسَةِ الدَّائِمَةِ الْبَتُولِيَّةِ مَرْيَمَ، وَجَمِيعَ قَدِيسِيكَ. لِأَنَّكَ إِلَهٌ صَالِحٌ وَمَحَبٌّ لِلْبَشَرِ، وَإِلَيْكَ نَرْفَعُ الْمَجْدَ، أَيُّهَا الْآبُ وَالابْنُ وَالرُّوحُ الْقُدُسُ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَالْإِلَهَ الدَّاهِرِينَ. **أَلْشَّعْبُ: آمِينَ.**

Troparion of the Resurrection (Tone 3)

Let all in heaven rejoice and all on earth be glad, for the Lord has exerted power with His arm: By death He has trampled upon Death and has become the firstborn from the dead. He has delivered us from the bosom of Hades and has granted to the world great mercy.

طروبارية القيامة (ألحن الثالث)

لِنَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتِ، وَتَبْتَهِجِ الْإَرْضِيَّاتِ. لِأَنَّ الرَّبَّ صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوْطِيءَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ، وَصَارَ بَكَرَ الْإِمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ، وَمَنْحَ الْعَالَمِ عَظِيمَ الرَّحْمَةِ.

Troparion of the New Year (Tone 2)

Maker of the Universe, O Lord who alone have power over seasons and times: bless this year with your bounty, preserve our country in safety and keep your people in peace, through the prayers of the Mother of God, and save us.

طروبارية رأس السنة (ألحن الثاني)

يَا بَارِي الْخَلِيقَةِ كُلِّهَا، وَجَاعِلِ الْإِوْقَاتِ وَالْإِزْمَنَةِ فِي سُلْطَانِكَ الْخَاصِ، بَارِكْ إِكْلِيلَ عَامِ جُودِكَ يَا رَبِّ. وَاحْفَظِ الْمُلُوكَ وَشَعْبَكَ فِي سَلَامٍ، بِشَفَاعَةِ الْوَدَّةِ الْإِلَهِيَّةِ، وَخَلَصْنَا.

Troparion of the Mother of God (Tone 7)

Hail O Woman full of grace, ever-virgin Mother of God, harbor and protectress of the human-kind : the Saviour of the universe received flesh from you, for you are the only one to be both mother and virgin, forever blessed, forever glorified. Intercede with Christ God that He may grant peace to the whole inhabited earth.

طروبارية والدة الاله (ألحن السابع)

السلام عليك يا والدة الاله العذراء الممتلئة نعمة، يا ميناء الجنس البشري ونصرته. فمنك قد تجسد فادي العالم؟ وأنت وحدك أمّ وبتول. دوماً مباركة وممجة. فاشفعي الى المسيح الاله، ليهب السلام للمسكونة كلها.

Troparion of St. Simeon, the Stylite (Tone 1)

You became a column of endurance and rivaled the forefathers, O Holy One, becoming like Job in your sufferings, like Joseph in your trials, like the bodiless angels though you lived in the flesh. O Simeon our Holy Father, intercede with Christ God that He may save our souls!

طروبارية للبار سمعان العمودي (ألحن الأول)

صيرت للصبر رُكناً، أيها البار، لأنك نافست الجدّين: أيوبَ في الآلام ويوسفَ في المحن، وضاهيت، وأنتَ في الجسد، سيرة الذين لا جسّد لهم. فاشفع يا أبنا البار سمعان، إلى المسيح الاله، في خلاص نفوسنا.

Kondakion of the Nativity of the Theotokos (Tone 4)

Through your holy birth, O Immaculate One, Joachim and Ann were delivered from the shame of childlessness, and Adam and Eve from the corruption of death. Your people, redeemed from the debt of their sins, cry out to you to honor your birth: “the barren one gives birth to the Mother of God the Sustainer of our life!”

قنداق الختام لميلاد السيدة (ألحن الرابع)

ان يواكيم وحنة من عار العقر أطلقا، وأدم وحواء من فساد الموت أعتقا، بمولدك المقدس أيتها الطاهرة. فله يُعيدُ شعبك أيضاً، وقد أنقذ من تبعّة الزلات، صارحاً اليك: العاقرُ تلدُ والدة الاله مُغدي حياتنا.

EPISTLE of the Indiction 1 Tim 2: 1-7 (p. 381)

PROKIMENON (Tone 4) Ps.146: 5; 134, 3

Reader: Great is our Lord, and mighty in power. To His wisdom there is no limit.

All: Great is our Lord, and mighty in power. To His wisdom there is no limit.

Reader: Praise the Lord, for the Lord is good; sing to His name, for it is excellent.

All: Great is our Lord, and mighty in power. To His wisdom there is no limit.

Reader: Great is our Lord, and mighty in power ...

All: ... To His wisdom there is no limit.

A READING from the First Epistle of St. Paul to Timothy



y dear son Timothy, I urge first of all that supplications, prayers, intercessions and thanksgivings be made for all men; for kings and for all in high positions, that we may lead a quiet and peaceful life in all piety and worthy behavior. This is good and agreeable in the sight of God our Savior, Who wishes all men to be saved and to come to the knowledge of the truth (Cf. Ez. 18: 23). For there is one God, and one Mediator between God and men, Himself a man, Christ Jesus, Who gave Himself up as a ransom for all, bearing witness in His own time. To this I have been appointed a preacher and an apostle (I tell the truth, I do not lie), a teacher of the Gentiles in faith and truth.

ALLELUIA (Tone 3) Ps.64: 2

To You we owe our hymn of praise, O God, in Sion; to You must vows be fulfilled, You who hear prayers.

Stichon: Vows to You must be fulfilled in Jerusalem.

رسالة العيد لرأس السنة 1 تيموثاوس 2: 1 – 7 (ص. 432)

مقدمة الرسالة

القارئ: عظيم ربنا وعظيمة قوته. ولا إحصاء لعلمه
الجميع: عظيم ربنا وعظيمة قوته. ولا إحصاء لعلمه
القارئ: سبّحوا الربَّ فإنَّ الربَّ صالح. رثّموا لاسمه لأنّه حسن
الجميع: عظيم ربنا وعظيمة قوته. ولا إحصاء لعلمه
القارئ: عظيم ربنا وعظيمة قوته ...
الجميع: ... ولا إحصاء لعلمه

فصل من رسالة القديس بولس الرسول الاولى الى تيموثاوس

يا ولدي تيموثاوس، أسأل قبل كل شيء ان تُقام تضرّعات و صلوات وتوسّلات وتشكّرات من أجل الناس، من أجل الملوك وكلّ الذين في مناصب، لنقضي حياة مطمئنة هادئة في كلّ تقوى ووقار. فإنّ هذا حسنٌ ومقبولٌ لدى الله مخلصنا، الذي يُريد أن جميع الناس يخلصون ويبلغون معرفة الحقّ. لأنّ الله واحد، والوسيط بين الله والناس واحد، وهو الإنسان يسوع المسيح، الذي بذل نفسه فداءً عن الجميع. وهذه شهادة في آوانها، نُصيّتُ أنا لها كارزاً ورسولاً. الحقّ أقول في المسيح، لا أكذب، معلماً للأُمم في الايمان والحقّ.

هللويّا

لكّ ينبغي التسبيحُ يا الله في صهيون
ولكّ يوفى النذرُ في اورشليم

GOSPEL of the New Year Luke 4: 16-22



t that time Jesus returned to Nazareth, where He had been brought up; and according to His custom, He entered the synagogue on the Sabbath and stood up to read. And the volume of Isaiah the prophet was handed to Him. And after He opened the volume, He found the place where it was written, "The Spirit of the Lord is upon Me; because He has anointed Me; to bring good news to the poor He has sent

Me, to proclaim to the captives release, and sight to the blind; to set at liberty the oppressed, to proclaim the acceptable year of the Lord.” And closing the volume, He gave it back to the attendant and sat down. And the eyes of all in the synagogue were upon Him. But He began to say to them, “Today this Scripture has been fulfilled in your hearing.” And all bore Him witness, and marveled at the words of grace that came from His mouth.

انجيل العيد لرأس السنة لوقا 4: 16 – 22

في ذلك الزمان، أتى يسوع إلى الناصرة حيثُ تربى. ودخل كعادته إلى المجمع يوم السبت وقام ليقرأ. فدفع إليه سِفرُ أشعيا النبي. فلما فتح السِفرَ وجدَ الموضعَ المكتوبَ فيه: إِنَّ رُوحَ الرَّبِّ عَلَيَّ. ولأجل ذلك مسحني وارسلني لأبشِّرَ المساكينَ وأشْفِي المُنكسِري القلوب، وأناديَ للمأسورين بالتخلية، وللعميان بالبصر. وأطلقَ المُهتَمِّين إلى الخلاص، وأكرزَ بسنةِ الرَّبِّ المقبولة. ثم طوى السِفرَ ودفعه إلى الخدم وجلس. وكانت عيونُ جميع الذين في المجمع شاخصةً إليه. فجعل يقولُ لهم: اليوم تمتَّ هذه الكتابةُ التي تُلَيَّتُ على مسامعكم. وكان جميعهم يشهدون له ويتعجبون من كلام النعمة البارز من فيه.

Hirmos: It is truly right ...

الأرمس: انه واجب حقا...

Kinonika

1. Praise the Lord from the heavens! Praise Him in the highest. Alleluia.
2. Bless the crown of the Year in your bounty, O Lord. Alleluia.

أنشودة المناولة

1. سبِّحوا الربَّ من السَّمَاوَات. سبِّحوه في الأعالي. هَللُويا.
2. بارك إكليلاً عام جودك، يارب. هَللُويا.

Post-communion hymn: We have seen the true light... **بعد المناولة:** إذ قد نظرنا النور الحقيقي...

Credits: 1. R. Golini, 2. Archbishop +Joseph Tawil, "The Courage to be Ourselves"

JUBILEE CELEBRATION FOR BISHOP NICHOLAS

On Thursday, October 3, there will be a Jubilee Celebration for Bishop Nicholas Samra celebrating his 75th birthday, 30 years as a bishop, and 50 years as a priest. The Divine Liturgy will be celebrated at the Annunciation Cathedral in Boston, MA at 5pm, and the banquet will follow in the Cathedral Hall at 7pm.

While the clergy will be staying at the Campion Center for the Clergy Retreat, for other out-of-town guests who will be attending Sayidna's Jubilee, we have reserved a block of rooms at the Holiday Inn and Conference Center in Boston-Dedham MA, for 2-3 October. The discounted rate also applies for two extra days.

The room rate is \$159.00 per night. Guests can call the hotel directly at [781-329-1000](tel:781-329-1000) and request the group rate listed under [Diocese of Newton](#) or Booking Code [DON](#).

The deadline for this reduced room rate is 31 July 2019.

SAINT JACOB MELKITE GREEK-CATHOLIC CHURCH

Sunday Divine Liturgy 11 a.m. at Holy Angels Byzantine Catholic Church

Worship address: 2235 Galahad Road, San Diego, CA 92123

Mailing address: PO Box 231328, San Diego, CA 92193

Pastor office address: 4772 Felton Street, San Diego, CA 92116

Phone: 858-987-2864 E-mail: rsamaan@stjacobmelkite.org Web site: www.stjacobmelkite.org

Fr. Rezkallah Samaan, Pastor/Administrator Deacon Antoine Kabbane, Associate

Saint Jacob Melkite Catholic Church is an Eastern Catholic Community of the Eparchy of Newton, headed by His Grace, Bishop Nicholas. Liturgical services are celebrated in English and Arabic in the Byzantine Rite. The Eparchy (Diocese) is a part of the Patriarchate of Antioch, headed by His Beatitude, Patriarch Joseph. "...and in Antioch the disciples were for the first time called Christians" (Acts 11:26). The Melkite Greek-Catholic Church professes the Orthodox Faith and maintains full communion with the See of Rome.

Mission Statement: To foster a Catholic and Godly renewal with worship through the awe-inspiring Liturgy of the Byzantine Rite and by safeguarding our Orthodox Faith and Tradition; in order to bring the message of the Living Lord to the faithful and seekers of truth.

Follow



Visit



Watch



Like



Follow



September 2019

Sun	Mon	Tue	Wed	Thu	Fri	Sat
1 Divine Liturgy Indiction	2	3	4	5	6 Miracle of the Archangel Michael at	7
8 Divine Liturgy Nativity of the Theotokos	9 Joachim and Ann	10	11	12 Leave-taking of the Nativity of the Theotokos	13 Dedication of the Church of the Holy Resurrection	14 Exaltation of the Holy Cross Bingo Night
15 Divine Liturgy	16 Great-martyr Euphemia	17	18	19	20	21 Leave-talking of Holy Cross
22 Divine Liturgy	23 Conception of the Forerunner	24	25	26 Repose of John the Theologian	27	28
29 Divine Liturgy	30					